

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, nie przeciwstawiajcie się — złu, ale jeśli cię uderza w — prawy bok twarzy [twój] obróć mu i — inny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć ku niemu i inny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię: Nie odwzajemniajcie się złu,* lecz temu, kto cię uderzy w twój prawy policzek** – odwróć mu i drugi.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, nie rewanżować się* złemu. Ale ktokolwiek cię uderza w prawy policzek [twój], zwróć (ku) niemu i inny. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć (ku) niemu i inny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Nie odwzajemniajcie zła. Temu, kto ci wymierzy prawy policzek, nadstaw również lewy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Nie sprzeciwiajcie się złemu, ale jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nadstaw mu i drugi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Ja wam powiadam: Żebyście się nie sprzeciwiali złemu, ale kto by cię uderzył w prawy policzek twój, nadstaw mu i drugi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam, żebyście się nie sprzeciwiali złemu. Ale jeśli cię kto uderzy w prawy policzek twój, nastaw mu i drugiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Nie stawiajcie oporu złemu: lecz jeśli cię ktoś uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam: Nie sprzeciwiajcie się złemu, a jeśli cię kto uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Nie szukajcie odwetu na tym, kto was skrzywdził. Temu, kto cię uderzy w prawy policzek, pozwól uderzyć się i w lewy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię: Nie zwalczajcie zła złem, lecz jeśli cię ktoś uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi.

¹⁾ <x>30 19:18</x>; <x>240 20:22</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x>

²⁾ Lub: wymierzy prawy policzek.

³⁾ <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 26:67</x>

⁴⁾ Przeciwstawiać się (w sposób porównywalny).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię, aby nie występować przeciwko zepsuciu. Lecz jeśli ktoś ciebie uderzy w twój prawy policzek, nadstaw mu i drugi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Nie szukajcie zemsty na tym, kto wam wyrządził krzywdę; jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nadstaw mu i lewy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Nie zwalczajcie (zła) złem! Lecz jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nastaw mu drugi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам не противитися злу; але якщо тебе хто вдарить у твою праву щоку, підстав йому й другу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam: nie stawić się naprzeciw wiadomemu złośliwemu, ale taki który cię uderza różdżką do sfery funkcji prawej zaciskającej szczęki, obróć mu i tę inną;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam, abyście nie oddawali złemu; ale temu, kto cię uderza w prawy twój policzek, nadstaw mu też i drugi;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ja wam powiadam, abyście nie opierali się temu, kto czyni wam krzywdę. Przeciwnie, jeśli was ktoś uderza w prawy policzek, pozwólcie mu uderzyć się też w lewy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jednak wam mówię: "Nie stawiajcie oporu niegodziwemu; ale temu, kto cię uderzy w prawy policzek, nadstaw drugi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja wam mówię: Nie rewanżujcie się za doznane zło! Jeśli ktoś cię obrazi, uderzając w policzek, nadstaw mu drugi.